



新航标 实用韩国语系列教材

北京第二外国语学院精品教材

중한 통역

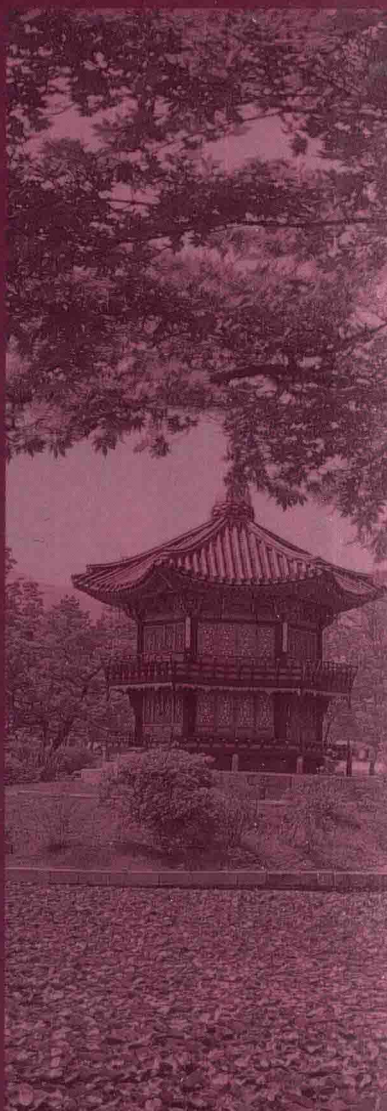
著名韩国语教学专家组织策划 多所高校一线教师执笔编写

中韩口译 实训教程

鲁锦松 崔英兰 编著



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS





实用韩国语系列教材

중한 통역

中韩口译实训教程

鲁锦松 崔英兰 编著



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

© 2016 北京语言大学出版社, 社图号 16174

图书在版编目(CIP)数据

中韩口译实训教程 / 鲁锦松, 崔英兰编著. — 北京:
北京语言大学出版社, 2016.8

新航标实用韩国语系列教材

ISBN 978-7-5619-4617-6

I. ①中… II. ①鲁… ②崔… III. ①朝鲜语—口译
—教材 IV. ①H555.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 188601 号

中韩口译实训教程

ZHONGHAN KOUYI SHIXUN JIAOCHENG

排版制作: 北京创艺涵文化发展有限公司

责任印制: 陈 辉

出版发行: 北京语言大学出版社

社 址: 北京市海淀区学院路 15 号, 100083

网 址: www.blcup.com

电子信箱: service@blcup.com

电 话: 编辑部 8610-82303700/3393/1019

国内发行 8610-82303650/3591/3648

北语书店 8610-82303653

网购咨询 8610-82303908

印 刷: 北京中科印刷有限公司

版 次: 2016 年 8 月第 1 版

印 次: 2016 年 8 月第 1 次印刷

开 本: 787 毫米 × 1092 毫米 1/16

印 张: 正文 11.75 小册子 2

字 数: 351 千字

定 价: 48.00 元

PRINTED IN CHINA

前言

本教材是专为韩国语专业编写的口译教材，适用于韩国语专业三年级学生。教材共设14课，供一学期使用。

除第1课外，每课均由基础技能、实战演练、口译常识与技巧、口译练习4个部分组成。“基础技能”部分作为课堂热身，由与专题相关的5到10组韩国语句子组成，学习者可以通过听取音频进行5~10分钟左右的跟读或者复述训练，目的在于提高学习者的韩国语听力水平和口语表达能力。为便于理解，编者还对生词进行了翻译和解释。“实战演练”部分由5~20组汉语句组成，作为课文的核心部分，编者对绝大部分例子的翻译难点和重点都进行了详解，为便于深入学习，还对汉语生词进行了注释。学习者通过这一部分可掌握常见句子的翻译方法。“口译常识与技巧”部分主要包括一些口译常识、规律及技巧，通过学习可以增加对翻译规律的理解和翻译技巧的掌握。“口译练习”部分由5到10个汉语句组成，通过自行训练，巩固所学内容和技巧。

编者多年来一直从事中韩口译的实践和教学工作，20多年的从业过程中陆续收集了各类国际会议和商务洽谈的相关口译资料，并根据口译实战经验选取了最符合翻译教学实践需求的题材，内容尽量做到实用、典型、常见。在翻译学界前人研究的基础上，对中韩翻译理论和技巧进行了一些探讨，尽量用最浅显易懂的语言对翻译难点和重点进行了解释。

本书与其他同类教材最大的不同在于其核心内容是由多个常见句子组成。这些最常见、最常用、最实用的句子不会把口译学习者“拒之门外”，让学习者“望文兴叹”，而是会使学习对口译“跃跃欲试”。这种编写模式恰恰是编者多年来通过口译教学和实践所摸索出的经验，也是对翻译教学及教材编写的新尝试。

本书中的例句和习题，大多来自编者作为译员参与过的各类国际会议和商务洽谈，也有部分语料来自中韩各大媒体的新闻报道。由于资料来源多样，没有列出，谨向各位作者致以谢意，并请见谅。

本教材的出版得到了相关部门和许多师友的鼎力相助。首先，感谢北京第二外国语学院教务处将此教材作为校级精品教材给予立项，并为教材的编写提供了各种便利条件。其次，感谢笔者的同行和亲友一直以来对本教材给予的关注和支持，尤其感谢北京第二外国语学院韩国语系外籍专家李宥承老师，在百忙之中抽出时间对教材进行了认真细致的审稿。再其次，感谢北京第二外国语学院韩国语系2015级专硕研究生，他们提出的修改意见让笔者受益匪浅，也感谢笔者的弟子2014级硕士研究生李冬为本教材校对工作所付出的辛勤劳动。

编者

北语社韩国语微信学习平台

北语社通过微信公众账号“**北语社韩语书**”随时随地与您保持沟通。

公众平台目前有如下功能：

- (1) 创意韩国语学习资讯：每周不定期推送。
- (2) 试做最新TOPIK模拟题：关注成功后回复任意信息即可收到导航信息，根据导航回复相应关键字，即可在线试做最新TOPIK模拟题。
- (3) 查看相应书目：根据导航回复相应关键字即可查看相关书目。
- (4) 试读相关图书：根据导航回复相应关键字即可打包试读相应图书。
- (5) 与读者时刻沟通：您在使用我社图书过程中发现有任何问题，欢迎通过微信平台随时与我们沟通。

* 关注方法1：微信——右上“+”号——添加朋友——公众号——输入“北语社韩语书”

* 关注方法2：微信——右上“+”号——扫一扫——扫描下列二维码



配套音频免费下载

本书提供全部**基础技能**和**实战演练**部分的韩、汉语高清音频。
音频可通过以下两种方式下载，两种方式提供同样下载内容。

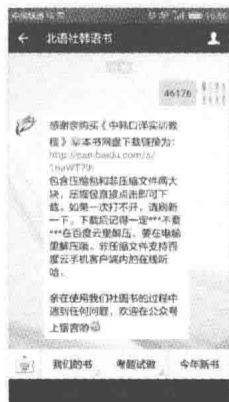
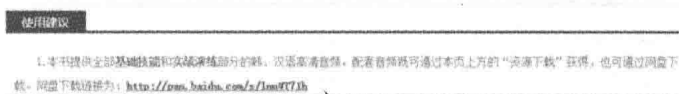
方式一：官网下载

登录北语社官网（www.blcup.com），注册后，点击本书主页的“资源下载”。



方式二：网盘下载

- ①云盘下载链接可通过本网本书主页下方的“使用建议”获得。
- ②云盘下载链接还可通过关注微信公众号“北语社韩语书”，回复“46176”获得。





ISBN 978-7-5619-3957-4



韩国语疑难语法辨析

读者水平： 中级水平 定 价： 49.80

开 本： 小16 页 数： 316

版权归属： 本版图书 出版时间： 2014年10月

本书是为有一定韩国语基础的读者编写的语法疑难辨析用书。全书分为助词、依存名词、连接语尾和惯用型四个单元，每个单元下提供若干组中国学生容易混淆的语法。每组语法分别从相同点和不同点两方面进行辨析，每组最后中还提供总结表格，让读者可以一目了然地对所学内容进行快速把握，最后还提供了练习题以学习成果。全书采用卡片式排版，更加清晰，易于接受。



ISBN 978-7-5619-1933-0



韩国语疑难解析——词汇篇

读者水平： 中级水平 定 价： 29.00

开 本： 小16 页 数： 264

版权归属： 本版图书 出版时间： 2007年9月

本书是为有一定韩国语基础的读者编写的词汇疑难辨析用书。全书共设66个主题，每个主题所选取的词汇均为使用频率很高的、学习者在学习过程中容易混淆的近义词。即使是单个词汇，也都是学习者较难理解和掌握的、具有典型意义的词汇。每个主题都通过大量新鲜、实用的例句进行分析、比较和总结。每个例句都附上了精确的译文。每个主题都提供了相应的练习题，练习题所选用的句子也都是贴近日常生活的、有趣味性的句子，有利于巩固所学知识。

目 录

第1篇 基础理论

第1课 口译基础理论	2
------------------	---

第2篇 语言难点

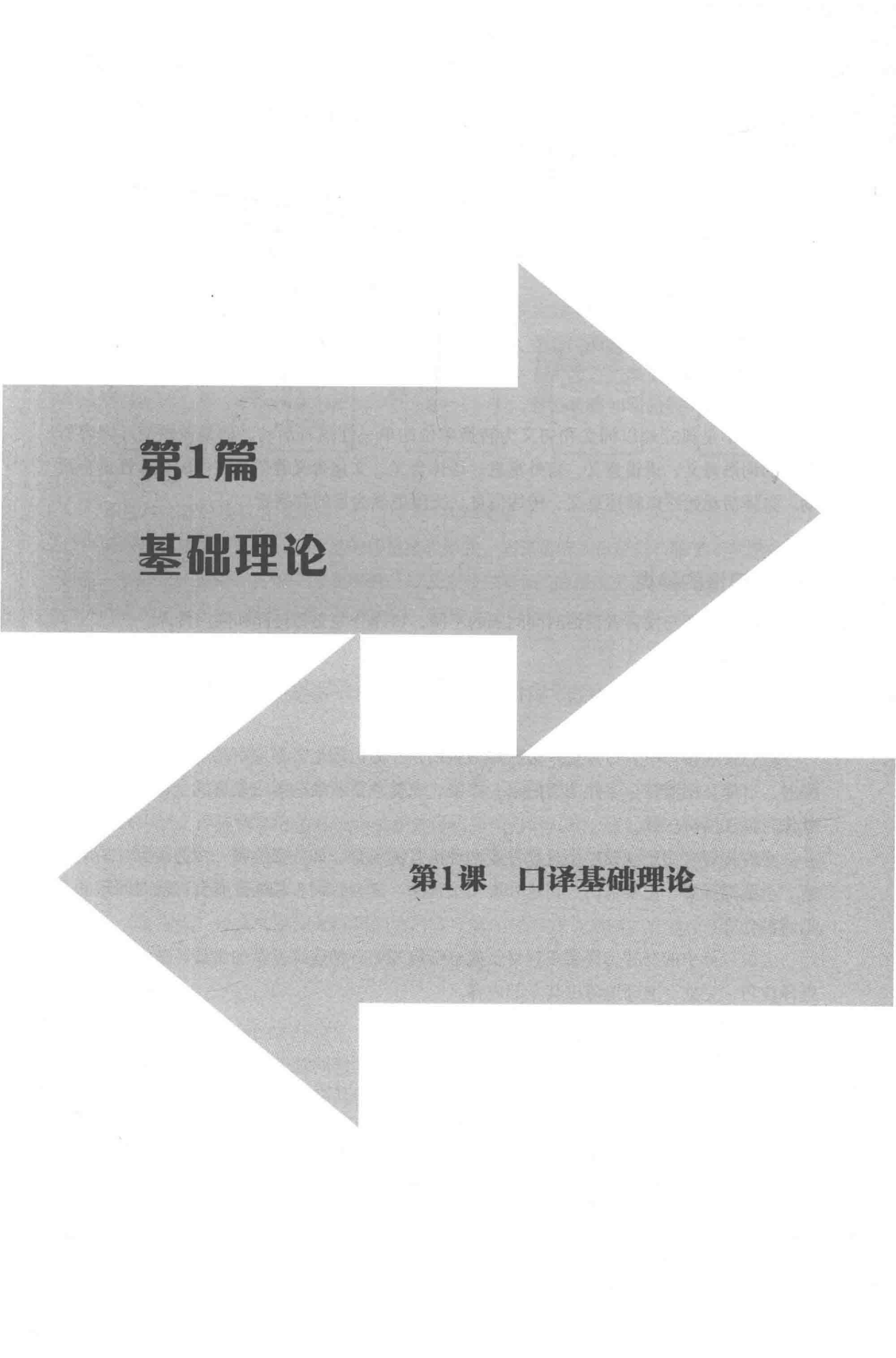
第2课 汉字词	8
第3课 数量词	22
第4课 成语俗语	35

第3篇 专题实训

第5课 商务接待	52
第6课 公司业务	63
第7课 商务宴请	74
第8课 会议主持	87
第9课 人物介绍	100
第10课 国家机关和企事业单位介绍	109
第11课 中国经济	121
第12课 中韩关系	135
第13课 致辞开头	150
第14课 致辞结尾	162

附录

附录1 汉语拼音与韩国语音节对照表(外来语标记法)	176
附录2 翻译相关网站	181



第1篇

基础理论

第1课 口译基础理论

口译基础理论



口译的定义

口译，即现场口头翻译，是在人们跨文化、跨语言的沟通过程中，为消除语言障碍，由能运用交流各方所用语言的人，采用口语表达方式，将一种语言所表述的思想内容用另一种语言进行转述的即时翻译过程。

口译不是孤立地以词义和句义为转换单位的单一性语言活动，而是兼顾交际内容所涉及的词语意义、语篇意义、言外寓意、语体含义、文化含义等信息在内的综合性语言活动。口译活动始终以转述意义、传达信息、交流思想为目的和宗旨。



口译的种类

根据口译者与发言者说话时间间隔的不同，口译分为交替传译和同声传译。

(1) 交替传译

交替传译是指发言者先说，口译者后译的口译形式。这是最常见的口译形式。这一形式简单方便，效果良好。

进行交替传译时，口译员一边听源语讲话，一边记笔记。当发言结束或停下来等候传译时，口译员用清楚、自然的目的语，准确、完整地重新表达源语发言的全部信息内容，就像自己在演讲一样。

交替传译多用于规模较小且只涉及两种语言的场合，如外交会晤、双边谈判、访问考察、小范围磋商、记者采访、司法和准司法程序、宴会致词、新闻发布会以及时间短的小型研讨会等。

会议口译中的交替传译要求口译员能够听取3到5分钟连续不断的讲话，并运用良好的翻译技巧，完整、准确地译出其全部内容。

(2) 同声传译

同声传译，简称“同传”，是指几乎与说话人的话语同时进行的翻译，也叫“同步翻译”。是译员在不打断发言者发言的情况下，不停地将其讲话内容翻译给听众的一种口译方式。

同声传译时，发言者只管发言，口译者在听了一个词或句子后就进行即时翻译。此时的发言者不会在意口译者是否听懂，以及是否完成翻译。

同声传译的最大特点是高效。虽然绝对的同声是不可能的，但也能保证原文与译文的平均间隔为三至四秒，最多十几秒。因此，同传可以保证讲话者发言的连贯性，不会影响

或中断讲话者的思路,有利于听众对发言的整体理解。所以,同传成为当今世界普遍流行的翻译方式。目前,世界上95%的国际会议都采用同传。同时,由于同声传译具有很强的学术性和专业性,因而通常用于正式的国际会议,而且对译员素质要求非常高。



口译的过程

口译的基本过程是输入、解译和输出。具体可分解为以下五步:



(1) 接收

译员对信息的接收有“听入”和“视入”两种渠道。

听入是口译中最基本、最常见的信息接收形式。当译员听入母语时,除了不熟悉的地方口音、生僻语、俚语、古语、专业术语,以及发生“耳误”的情况外,一般不会遇到困难。当译员听入非母语时,接收信息将可能构成一道难关,可能会少听入或者未听入,甚至误听。

(2) 解码

解码是指译员对接收到的源语信息码进行解译,获取语言和非语言形式所包含的各种信息的过程。

源语信息是多方面、多层次的。有语言码,如语音、句法、词汇等;也有非语言码,如文化传统、专业知识、信息背景、表达风格、神态表情等;也有介于两者之间的,如双关语、话中话、语体意义等信息。译员在解译语言信号的同时,要会综合辨别和解析各种微妙的非语言信号,以及它们同语言信号之间的关系。这就是无论多么智慧的翻译机也无法取代人工翻译的主要原因之一。

有必要指出,译员的感知和解码能力与其已有的知识背景和经验有着密切的关系,尤其是译员的解码能力,会随着知识面的扩大和经验的丰富而增强。

(3) 记录

记录是指将感知到的各种信息,主要是语言码信息暂时储存下来的过程。

口译的信息记录主要有两种形式:一种以“脑记”为主,一种以“笔记”为主。

记录可以使感知到的信息尽可能完整地保存下来,经过重新编码处理后再完整地传出去。记录不善会导致源语信息部分丢失,甚至全部丢失。由于口译内容转瞬即逝,因而良好的记录习惯就显得尤为重要。这也是口译职业的独特要求。

尤其是“脑记”,往往与解码同步发生。越是简短、容易解码的信息,越便于大脑记录。短时记忆能力强的译员常以“脑记”代替“笔记”。但对于大段信息,重“脑记”而轻“笔记”是危险的。

无论采用“脑记”还是“笔记”，译员所记录的内容主要是概念、主题、论点、情节、要点、逻辑关系、数量关系等。

(4) 编码

编码是指将源语信息解码后，赋以译入语表达形式的过程。

编码涉及语言的结构调整和词语选择，译员必须排除源语干扰，将发言者所表达的意义或主旨按译入语的表达习惯重新遣词造句。经过编码加工后的信息不仅要在语言形式上符合译入语的表达规范，而且还应该在内容上保持源信息的完整性，在风格上尽可能“原汁原味”。

口译的编码技巧与笔译的编码技巧相仿，所不同的是，口译要求快速流利，所以无法像笔译那样有充足的时间斟酌字句。

(5) 表达

表达是指译员将以译入语编码后的信息通过口头表达的方式传译出来的过程。

表达是口译过程的最后一道环节，是全过程成败的验收站，也是口译成果的最终表现形式。成功口译的标志是准确、流利。只有准确和流利的表达才能使交际双方的沟通顺畅、通达。表达过程虽无需译员具备伶牙俐齿、口若悬河、能言善辩的演说才能，但口齿清楚、吐字干脆、音调准确、用词得当、语句通顺、表达流畅却是一名合格口译员必备的条件。



口译的标准

对于翻译标准，我国清末文人严复提出了“信、达、雅”。“信”就是忠实于原文，在意义上不走样。“达”就是顺畅，符合译入语的表达习惯。“雅”就是优雅、耐听、耐读。鲁迅曾指出：“凡是翻译必须兼顾两面：一当然是力求其易解，二则保存着原作的风姿”。

我国现在长期采用“忠实、通顺”的标准，相当于“信”和“达”。关于忠实和通顺哪个更重要的问题，翻译界的争论由来已久。但是，有一个共识，那就是在忠实于原文的基础上，要做到译文的通顺，使之尽可能达到钱钟书说的“化”的境界。翻译成汉语就是“汉化”，翻译成韩国语就是“韩化”，尽最大能力让读者或听话者感觉不出翻译的痕迹。

对于口译来讲，国内口译界一般把口译的标准定为：准确、通顺、及时。

“准确”指正确地把最基本、实质性的内容译出，即说话者的观点、要点，包括数字、日期、地名、人名，以及职务或职称等，而不是译出每一个字、每一句话。

“通顺”指语言顺畅。因为交流双方全靠听译员的话来获取信息，如果译员口译不顺，交谈双方或一方听不懂，就会影响交流效果。

“及时”指说话者话音一落，译员就要开始翻译。讲话人讲完后，如果译员解码和编码用时过长，不仅会给交流双方带来不便，而且还会增加会谈的时间成本。因此，对口译员来说，“迅速、灵活”比“完美”更重要。当然这里所说的“灵活”是有一定限度的，不可任意删减或增添，要以忠实于说话者的中心思想为原则。



口译笔记

口译时，如果是一句一句地听，一句句地译，那么记忆就不存在大问题。在这种情况下，笔记是没有必要的。如果一段一段地听，一段一段地译，就有必要做笔记。当然做笔记时不能把注意力全放在笔记上，要把注意力放在发言者的内容上。也就是说，口译者做笔记本身是不能费脑筋的。

口译笔记有以下几个原则：

(1)口译为主，笔记为辅。译者应以听看讲话者、全面接收信息、组成口译信息为工作主体，笔记只是辅助，不应舍本逐末。

(2)笔记应呈现信息的概念与结构。无论用图标，还是文字、符号，都应将之组成完整的信息概念或组织结构。

(3)记下高密度与高难度的信息。对于信息量大且不易记住的内容，如数字、专有名词等，一定要做笔记。

(4)笔记内容以重复利用为原则。任何已记下的内容，都应尽量拉线再次利用，或用不同颜色的笔在原来的笔记上再做标注，以最经济的方式把笔记的作用发挥到极致。

(5)笔记的语言符号，必须能够沟通。译者应避免使用自己不熟悉的符号，双人合作时应避免字迹凌乱。笔记纸张的大小，可依译者可控空间而定。译者站立时，笔记本不宜超过手掌大小；有桌椅可用时，笔记可大至A4尺寸。

口译笔记常用符号					
符号	含义	符号	含义	符号	含义
√	正确，选择	×	剩，不，没有，错	↘	下降
∴	因为	=	等于，换言之	?	疑问，问题
∴	所以	>	大于，大多数	└	过去
±	正负，或多或少	<	小于，少数	△	城市
+	加，增加	≥	大于或等于	↗	可持续发展
↓	以下，下面要讲	≤	小于或等于	e↗	经济稳步发展
↑	上，上面说到	⊕	医院，医生	□	会议，谈判，论坛
≠	不等于，不同	↗	上升	⌒	制止住
…	等等，持续	→	持平	⊙	中央，国内，中心

口译笔记常用字母缩写					
缩写	含义	缩写	含义	缩写	含义
PR	公共关系	RUS	俄罗斯	UK	英国
US	美国	CHN	中国	FR	法国
JP	日本	KR	韩国	WTO	世界贸易组织
APEC	亚太经合组织	WHO	世界卫生组织	GPS	全球定位系统

(续表)

口译笔记常用字母缩写					
缩写	含义	缩写	含义	缩写	含义
P	政治	S	社会	e	经济
ed	教育	ent	娱乐	e∴	经济因素
RO	改革开放	dd	发达国家	P_h	公共卫生



译员素质

口译员应具备政治、业务和身体三种素质。

政治素质要求译者具备坚定的政治立场，理解和拥护党和国家的方针政策，维护国家利益，头脑敏锐、冷静，有较高的思想觉悟，认真的工作态度，以及大公无私的精神等。

业务素质指口译者的双语水平、翻译技巧、外事常识和业务知识。就韩译汉而言，一般要求能听懂270词/分钟的内容，并能在几秒钟内组织起译文结构，以较标准的译入语语音和语调准确地翻译出来。

身体素质，首先口译者必须能够站或坐两个小时，并做到连续两个小时听力没有障碍，且注意力集中。其次，口译者要确保在口译时没有感冒，不咳嗽，不打喷嚏，不头昏眼花，不口臭，以及口腔和鼻腔畅通。最后，口译时要落落大方，声音洪亮、悦耳。



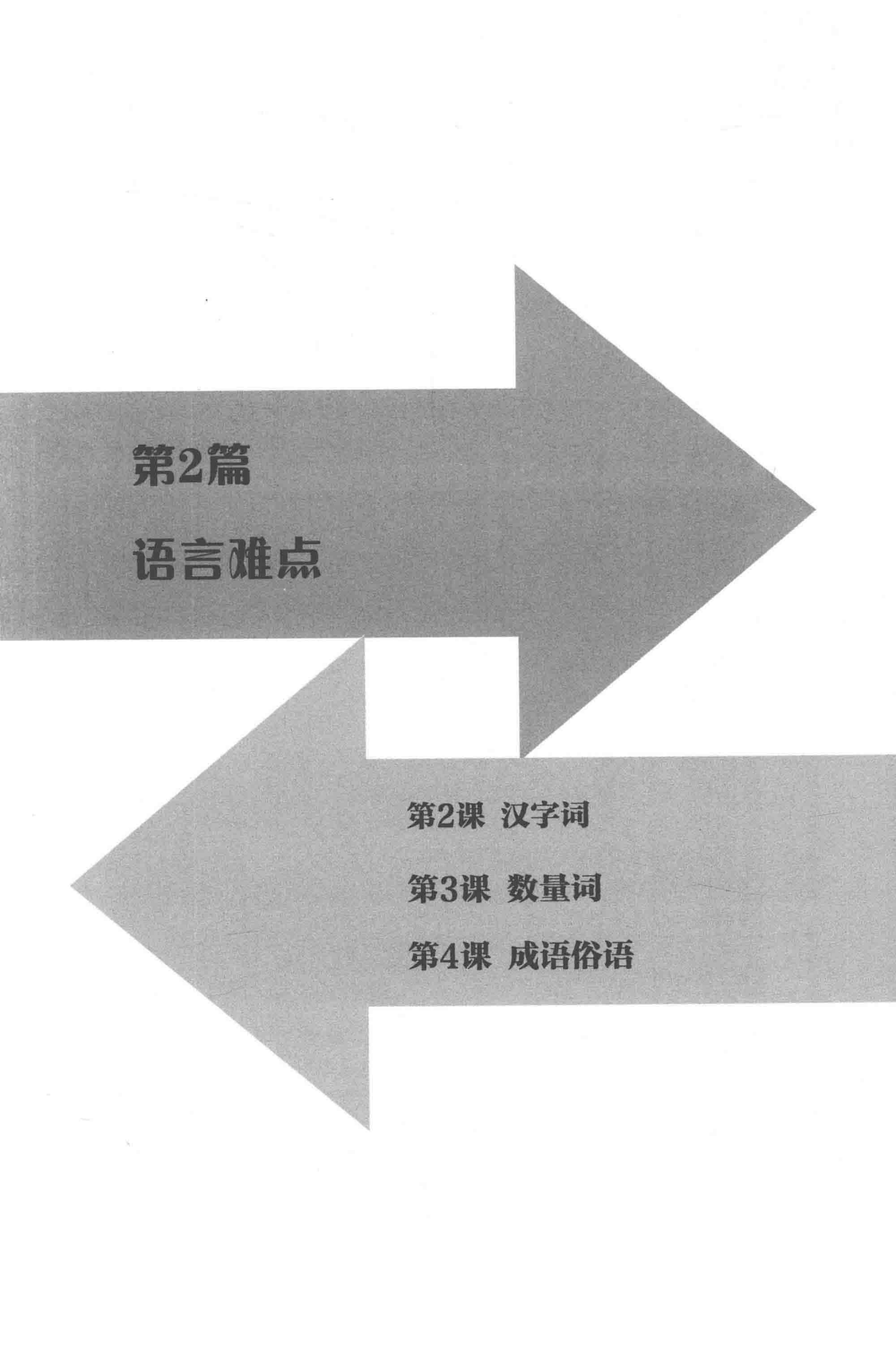
口译失误处理

口译出现失误，主要有两种原因：一种是没有听清源语；一种是自身水平所限。在交传过程中，如果遇到第一种情况，译员可向源语说话人要求重复一遍，听清后再翻译；如果遇到第二种情况，应及时采取各种措施补救，比如可以向现场其他译员求助，或者与会谈双方协商让其使用更简单易懂的话语。

如果失误很小，可以在接下来的口译中伺机更正。在非正式场合，频繁纠正小错不会造成恶劣影响，只要不出现硬性大错即可。但在正式或大型场合，小错要及时纠正。大错更要纠正，还要为此向发言者和听众道歉。其他的像原则错误、政治错误、政策错误等，就更要防微杜渐（比如把台湾说成外国）。

条件允许时，最好是两个译者同时参加。一个作为主译者，另一个当辅助译者。遇到大错时，辅助译者可以帮忙纠正。此外，在这种合作形式下，也可以相互交替口译。

口译不容易，失误在所难免，因此口译者要永远学会给自己充电。但无论如何，一旦出现失误，就要及时予以纠正。



第2篇

语言难点

第2课 汉字词

第3课 数量词

第4课 成语俗语



基础技能



*请跟读或复述下列句子。

- (1) 국가적 차원의 농업 부문 온실가스 배출 절감 대책을 수립하기 위해서는 농업 구조상의 모든 상호작용, 환경·사회·경제적 상황을 종합적으로 고려한 정책 개발이 필요합니다.

●차원【名】层次，层面

●온실가스【名】温室气体

●배출【名】排放，排泄

국가적 차원의 농업 부문 온실가스 배출 절감 대책을 수립했다.

从国家层面制定了农业领域温室气体减排方案。

오염물질 배출을 줄이지 않으면 공기가 좋아지지 않을 것이다.

如果不减少污染物的排放，空气质量就不会好转。

●절감【名】节减，节省，减少

정부의 강력한 조치로 온실가스 배출이 절감됐다.

在政府强有力的措施之下，温室气体排放有所减少。

기업들이 각종 경비 절감을 위해 애쓰고 있다.

很多企业正致力于减少各种经费的支出。

●대책【名】对策，措施，方案

●수립하다【他动】制定，建立

국가를 수립하다 建立国家

계획을 수립하다 制订计划

●상호작용【名】相互作用

- (2) 국가 간에는 어업 분쟁이나 영유권 분쟁이 종종 일어나곤 하는데요. 소위 분쟁이라 하면 편을 나누어 싸우는 것을 떠올리기 쉽습니다.

●어업【名】渔业

●분쟁【名】纷争，纠纷，争端

영토 분쟁 领土争端

어업 분쟁 渔业纷争

●영유권【名】所有权，占有权

●편을 나누다【惯用句】分组，分派别

우리는 게임을 하기 위해 편을 나누었다.

为了玩游戏，我们分了组。

한 집단 내에서 편을 나누어 싸우는 일이 많다.

在一个集团内部，经常发生派别斗争。

●떠올리다【他动】想起，提起

그 일은 다시 떠올리기도 싫다.

不想再提起那件事。

그녀는 옛날 일을 떠올리며 입가에 미소를 지었다.

她想起往事，嘴角露出了微笑。

(3) 일본에서는 신상필벌(信賞必罰)과 하향식 경영 등으로 상징되는 삼성의 경영 이념에 공감하는 경영자가 늘고 있다고 합니다.

●신상필벌【名】赏罚分明

●하향식【名】自上而下

삼성은 상향식 경영이 아닌 하향식 경영을 고수하고 있다.

三星坚守自上而下的经营方式，而非自下而上。

읽기 방법에도 상향식 읽기 방법과 하향식 읽기 방법이 있다.

阅读方法包括自下而上法和自上而下法。

●공감하다【自动】有同感；共识

많은 사람들이 공감할 수 있는 정책을 제정하는 것이 중요하다.

制定一个能让大家产生共识的政策很重要。

삼성의 경영 이념에 공감하는 일본 경영자가 늘고 있다고 한다.

据说越来越多的日本企业家对三星的经营理念表示认同。

(4) 삼성전자는 3분기 스마트폰 판매량이 소폭 늘었으나 판매 단가가 낮아지고 마케팅 비용 부담이 커지면서 수익성이 악화되었습니다.

●판매량【名】销售量

●소폭【名】小幅

●단가【名】单价

●마케팅 비용【名】营销费用

●수익성【名】效益，效益率